

**RAPORT DE ACTIVITATE, Proiect PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 PCE, contract
133/27.10.2011**

Perioada 1 ian. 2012 -20 oct. 2013

**Traducere culturală și literatură/literaturi francofone: istoria, critica și receptarea
traducerilor**

În anii 2012-2013, echipa de cercetare angajată în realizarea proiectului a fost formată din:

Prof. univ. dr. **Albumița-Muguraș Constantinescu**, director de proiect;
Prof. univ. dr. **Elena-Brândușa Steiciuc**, cercetător cu experiență (1.01.2012 – 16.07.2012);
Lector univ. dr. **Raluca-Nicoleta Balațchi**, cercetător postdoctoral;
Lector univ. dr. **Cristina Maria Drahta**, cercetător postdoctoral;
Lector univ. dr. **Daniela Hăisan**, cercetător postdoctoral (începând cu data de 17.07.2012);
Anca-Andreea Chetrariu, student-doctorand, care și-a susținut public teza în 14 sept. 2013;
Iulia Corduș, student-masterand, devenită student-doctorand la 1 oct. 2013 (**contract suspendat pentru concediu prenatal și postnatal pe perioada 13.07.2012-1.10.2012**)

Obiectivele prevăzute în planul proiectului pentru anii 2012 și 2013 au fost integral realizate :

- elaborarea unei cercetări sistematice, cu elemente de originalitate pe tema istoriei traducerii, prin studierea relației dintre traducere și literaturile francofone, într-o perspectivă diacronică;
- actualizarea bibliografiei pe tema istoriei traducerii ;
- inițierea, dezvoltarea de și participarea la schimburi și întâlniri internaționale ;
- asigurarea și creșterea vizibilității internaționale a cercetării elaborate în proiect ;
- elaborarea de recenzii critice, articole, interviuri și studii pe tematica axei ;
- pregătirea, elaborarea și realizarea dosarelor tematice ale revistei *Atelier de traduction* 17/2012, 18/2012, pe tema *L'histoire de la traduction en question(s)*;
- pregătirea, elaborarea și realizarea dosarelor tematice ale revistei *Atelier de traduction* 19/2013, pe tema *La critique des traductions*;
- pregătirea revistei *Atelier de traduction* numărului 20/2013 al revistei *Atelier de traduction* pe tema *La critique des traductions*;
- diseminarea rezultatelor cercetării.

Realizarea obiectivelor de implementare ale proiectului s-a făcut prin **activitățile** următoare:

- întâlnirile periodice ale membrilor echipei în jurul cercetătorilor cu experiență;
- ședințe de lucru pentru discutarea conținutului dosarului tematic: contribuțiile membrilor echipei și ale colaboratorilor externi;
- discutarea, în vederea completării, revizuirii și definitivării contribuțiilor la cele două numere ale revistei, în vederea publicării în volum;
- consilierea tinerilor cercetători de către cercetătorii cu experiență și post-doctorali pentru alegerea și sintetizarea referințelor bibliografice adecvate temei dosarului;
- stagii și misiuni de documentare și schimb la universități și biblioteci din țară și străinătate;
- participare la colocvii și conferințe internaționale pe tema traducerii literare;
- organizarea și participarea la Journé d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012) Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu invitați de prestigiu din străinătate;
- propunerea, acceptarea și publicarea de contribuții pe tema proiectului în periodice indexate în BDI;
- propunerea, acceptarea și publicarea de către directorul de proiect a unui volum pe tema traducerii la o editură internațională cu recunoaștere în domeniul științelor umaniste.

I. Stagii de documentare, schimb și cercetare :

Albumeș-Muguraș Constantinescu, cercetător senior, director proiect

- la Universitatea Paris 3 Sorbonne Nouvelle, în vederea finalizării volumului *Pour une lecture critique des traductions*, pentru Editura l'Harmattan, 07.03.2012-11.03.2012.
- la Universitatea din Malta, pe tema traducerii literare și istoriei traducerii, 16.05.2012-22.05.2012.
- la ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et d'Interprètes), HEB (Haute École de Bruxelles), 6.10.2012-11.10.2012, pe tema traducerii în limba franceză.
- la Institut National d'Histoire de l'Art, Paris, 15-21 ianuarie 2013, pe tema traducerii terminologiei din arhitectură din limba franceză.
- la Universitatea din Ottawa, și la Muzeul memoriei vii, la Saint-Jean-Port-Joli, Canada, 10 oct.- 11 oct. 2013 pe tema istoriei traducerii.

Elena-Brândușa Steiciuc, cercetător senior (1.01.2012 – 16.07. 2012)

- la Universitatea „Sophia Antipolis”, Nisa, Franța (16.05.2012-22.05.2012).
- la Universitatea „Aristotel”, Salonic, Grecia (4.06.2012-8.06.2012).

Raluca-Nicoleta Balașchi, cercetător postdoctoral

- la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 5.06.2012-7.06.2012.

Cristina Maria Drahta, cercetător postdoctoral

- la Biblioteca interuniversitară „Sainte Geneviève”, Paris, Franța, în perioada 7-12 iunie 2012, în vederea realizării, printre altele, a articolului „Traduire en roumain la terminologie soviétique employée par Andrei Makine”, pentru revista *Atelier de traduction*, nr. 17.
- la Biblioteca universitară Université Libre de Bruxelles, Belgia în perioada 8-14 septembrie, în vederea realizării unui articol pentru Actele colocviului *Traces, Fragments, Restes* care vor fi editate de Universitatea Georgia Institute of Technology din Atlanta, Statele Unite ale Americii.
- la Biblioteca universitară a Universității Sapienza din Roma, Italia în vederea realizării unui articol pentru colocviul *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizat de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia, 24 noiembrie 2012.

Daniela Hăisan, cercetător postdoctoral

- la Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) în perioada 15-19 octombrie 2012 în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012) și a articolului „La terminologie maritime chez Poe”.

Anca-Andreea Chetrariu, cercetător doctor

- la Biblioteca Centrală Universitară din București (23.09.2012-29.09.2012), în vederea realizării a două lucrări ce au fost prezentate în cadrul unor manifestări științifice desfășurate în lunile octombrie și noiembrie.
- la Biblioteca Națională din Paris (24.02.2013-4.03.2013), în vederea realizării lucrărilor « Traduire la subjectivité : *Les rêveries du promeneur solitaire* en roumain », care a fost prezentată la colocviul *Traduire Rousseau. Les œuvres autobiographiques*, organizat de Universitatea din Nancy, Franța, 28 martie 2013.

Iulia Corduș, student-doctorand

- la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 28-30 martie 2012, în vederea redactării articolului „La langue française – langue de complexité, culture et raffinement”, prezentat la conferința „La Francophonie (:) problématique”, Iași, 30-31 martie 2012.
- la Biblioteca Academiei Române București, în perioada 28.10.2012-02.11.2012, în vederea redactării articolului „Constantin Negruzzi - un episod al traducerii literaturii franceze”, în curs de publicare în actele conferinței *Istoria traducerilor în și din română*, desfășurată la Viena în perioada 28-29 iunie 2012.
- la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 15.10.2012-19.10.2012, în vederea redactării articolului „Constantin Negruzzi - un episod al traducerii literaturii franceze”, în curs de

publicare în actele conferinței *Istoria traducerilor în și din română*, desfășurată la Viena în perioada 28-29 iunie 2012.

- la Biblioteca Academiei Române București, în perioada 8.07.2013-12.07.2013, în vederea redactării articolului „La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : *Le testament français*” pentru conferința *Translatio et Culture*, desfășurată la Varșovia în perioada 17-19 octombrie 2013.
- la institutul Francez din București, în perioada 7.10.2013-11.10.2013, în vederea redactării articolului „La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : *Le testament français*” pentru conferința *Translatio et Culture*, desfășurată la Varșovia în perioada 17-19 octombrie 2013.

II. Participarea la conferințe științifice internaționale :

Albumița-Muguraș Constantinescu, cercetător senior, director proiect

- conferința internațională « J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance », Universitatea din Malta, 18.05.2012-19.05.2012, cu o comunicare pe tema „L'enfance et l'enfantin chez Le Clézio – stratégies de traduction”, ce va fi publicată în volumul conferinței în aprilie 2014.
- la conferința internațională „Istoria traducerilor din și în română”, organizat de Centrul pentru Traduceri, Universitatea din Viena (28.06.2012-29.06.2012). Lucrarea „O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault” va fi publicată simultan în limba franceză (editura *Frank und Timme*, seria *TransÜD*) și în limba română (Editura Universității din Iași).
- la conferința internațională „Le manger et le dire”, Bruxelles, Universitatea Liberă din Bruxelles (19.09.2012-22.09.2012), cu comunicarea „Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction” (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balațchi).
- la Journée d'études : „Histoire de la traduction. Repères et perspectives” (26.10.2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, în calitate de moderator al secțiunii plene.
- manifestarea “Traduire l'architecture / Translating Architecture” - organizată de Institutul de istorie a artei în data de 17 ianuarie 2013 la Paris cu o comunicare intitulată „Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIX^e siècle”(în colaborare).
- conferința internațională “L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français”, Tours, 22-23 martie 2013 cu lucrarea „Les connexions fortifiantes: Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland”.
- masa rotundă „Subjectivité et traduction”, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 30 mai 2013 cu prezentarea invitatului și moderarea secțiunii plene.
- conferința internațională *Les Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé, 150 ans après, Préfigurations et réfractations*, Saint-Jean-Port-Joli, Canada, 4-5 octombrie 2013, cu lucrarea « Les Anciens Canadiens en traduction roumaine ».

Raluca-Nicoleta Balațchi, cercetător postdoctoral

- conferința internațională *Istoria traducerilor din și în română*, organizat de Centrul pentru Traduceri, Universitatea din Viena (28-29 iunie). Lucrarea „Dinamica retraducerii și locul acesteia în istoria traducerii din limba franceză în limba română” va fi publicată simultan în limba franceză (editura *Frank und Timme*, seria *TransÜD*) și în limba română (Editura Universității din Iași).
- conferința internațională *Le manger et le dire*, Bruxelles, Universitatea Liberă din Bruxelles 19.09.2012-22.09.2012), cu comunicarea „Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction” (în colaborare cu prof.univ.dr. Muguraș Constantinescu).
- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012) cu comunicarea: „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu Daniela Hăisan).
- conferința internațională *Journées de la francophonie*, 29- 30 martie 2013, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, România, cu lucrarea „Retraduire les grands textes de l'enfance: des remakes pour des nouvelles générations?”
- conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013 cu comunicarea „Concept et image du lecteur en traduction”.

Cristina Maria Drahta, cercetător post-doctoral

- conferința internațională *3^e Assises du plurilinguisme*, organizat de Observatoire Européen du Plurilinguisme la Universitatea Sapienza, Roma, Italia (06.10.2012-13.10.2012).
- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, unde a prezentat comunicarea „Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Iulia Corduș).
- conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24.11.2012), cu lucrarea intitulată „Temps et espace chez Savatie Baștovoï traduit en français”.
- conferința internațională *Esturi și vesturi : literatură, filosofie, cultură* organizat de Universitatea de Stat din Moldova la Chișinău cu lucrarea „Traduire Andrei Makine en anglais” în 31 mai-1 iunie 2013.

Daniela Hăisan, cercetător post-doctoral

- conferința internațională *La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation*, organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12.10.2012-13.10.2012).
- conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24.11.2012), cu lucrarea intitulată „Traduire *Amontillado* en français et en roumain : amont, aval et confluence”.
- la Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balașchi).
- conferința internațională *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013) cu lucrarea intitulată: „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poils de Carotte* et les sept versions roumaines”.
- conferința internațională *Francontraste 2013 (Deuxième Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)* cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, cu lucrarea intitulată: „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”.
- masa rotundă cu participare internațională *Subjectivité et traduction* (30 mai 2013), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu comunicarea: „La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
- conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013 cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire : le cas de *Morella* (E.A. Poe) en roumain”.

Anca-Andreea Chetrariu, cercetător doctor

- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), organizată de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, unde a prezentat comunicarea : „L'œuvre de traduction d'Irina Mavrodin : repère dans l'histoire de la traduction de la littérature française en roumain”.
- conferința internațională *Les études françaises aujourd'hui : De la pensée à son expression*, organizat de Facultatea de Filozofie și Litere din Novi Sad, Serbia (9.11.2012-10.11.2012), cu lucrarea intitulată: „Regard sur les théories de la traduction en Roumanie”.
- conferința internațională *Traduire pour le grand public, traductologie en plein champ*, ediția a cincea, prima parte, Universitatea Paris Diderot, Paris, 2 martie 2013, organizat de Institutul Superior de traducători și interpreți, cu lucrarea « Une traduction `accessible` du roman *Le rouge et le noir* ». (Colocviul se desfășoară în trei parti : 2 martie 2013– Paris, 14 septembrie – Geneva, 7 decembrie – Bruxelles, iar data trimerii articolelor spre publicare este 28 februarie 2014)
- conferința internațională *Traduire Rousseau. Les œuvres autobiographiques (II)*, organizat de Universitatea din Nancy, Franța, 28 martie 2013, cu lucrarea « Traduire la subjectivité : *Les rêveries du promeneur solitaire* en roumain ». (Colocviul se desfășoară în trei etape, ultima având loc în anul 2014, urmând apoi să fie publicat un volum colectiv).

- masa rotundă cu participare internațională *Subjectivité et traduction* (30 mai 2013), Universitatea ”Ștefan cel Mare” Suceava, cu lucrarea « Traduire le rythme de la phrase proustienne ».

Iulia Corduș, student masterand/doctorand

- conferința internațională *La Francophonie (:) problématique*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași (30.03.2012-31.03.2012), unde a prezentat lucrarea „La langue française – langue de complexité, culture et raffinement”.
- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, unde a prezentat comunicarea „Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Cristina Maria Drahta).
- manifestarea științifică Table ronde à participation internationale *Subjectivité et traduction*, (30 mai 2013), Universitatea ”Ștefan cel Mare” Suceava, cu lucrarea « Subjectivité et traduction dans le *Testament français* de Makine ».

III. Redactarea și publicarea de articole, studii, convorbiri și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI

Albumița-Muguraș Constantinescu, cercetător senior, director proiect

- articolul „L'altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable”, *Palimpsestes*, nr. 25, 2012, pp. 185-200, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, indexată ERIH; AÉRÈS, Revues.org ;
- articolul „Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français”, *TTR – Traduction, terminologie, rédaction*, Éditeur : Association canadienne de traductologie, nr. 4, dec. 2012, indexată ERIH; Bibliographie de la MLA + LLBA + Sociological Abstracts + Intl Bibliography of Periodical Literature (LBZ) + Intl Bibliography of Book Reviews (LBR) ;
- interviul „Entretien avec Charles le Blanc”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 13-24, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals);
- interviul „Entretien avec Jean-Yves Masson”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 15-30, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals);
- articolul „Une renversante histoire des traductions en langue française”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 45-58, indexată (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals).
- "Féeries dialogiques: Féeries, Études sur le conte merveilleux XVIIe XIXe siècle, no 9 (2012) : « Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm », 328 p., (<http://www.fabula.org/revue/document7693.php>), aprilie 2013.
- recenzie critică „Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures, interviewé par l'ETIB, publié par l'ETIB, Beyrouth, 2010”, *Meta-Journal des traducteurs*, vol 54, fascicula 4, în curs de apariție în 2013, Presses Universitaires de Montreal (vezi anexe), indexată ISI, ERIH; Francis + Google Scholar + Institute for Scientific Information — + IBZ + IBR + MLA International Bibliography + Repère ;

Elena – Brândușa STEICIUC, cercetător senior

- articolul „Quelques notes sur la traduction de la littérature érotique francophone en Roumanie, après 1989”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 25-37, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals).

Raluca-Nicoleta Balățchi, cercetător postdoctoral

- articolul „Madame Bovary en roumain ou un siècle de (re)traduction”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 53-69, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals).

- redactarea și publicarea articolului „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, în revista *Atelier de traduction*, nr. 19, 2013, pag. 47-61, Editura Universității din Suceava, cotate B CNCS, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- redactarea și publicarea articolului „Discours et traduction” în revista *Anadiss*, nr. 16, p. 6-15, 2013, Editura Universității din Suceava, cotate C CNCS, indexată BDI.

Cristina Maria Drahta, cercetător post-doctoral

- articolul „Traduire en roumain la terminologie soviétique employée par Andreï Makine”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 37-53, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- articolul „Les conditions d’une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Iulia Corduș) în revista *Atelier de traduction* nr. 19/2013 ISSN 1584-1804 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).

Daniela Hăisan, cercetător post-doctoral

- recenzia critică „META (vol. 56, no. 3 / 2011)”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 187-191, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals)
- articolul „La terminologie maritime chez Poe”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 149-168, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals)
- redactarea și publicarea lucrării *Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions*, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59 (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balașchi) (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- redactarea și publicarea recenziei critice *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- redactarea și publicarea lucrării *La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant*, în *Atelier de traduction* hors-série/2013 (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).

Anca-Andreea Chetrariu, cercetător doctor

- articolul „La réception et la traduction du philosophe Emil Cioran pendant et après le régime communiste en Roumanie”, *Transilvania*, nr.1/2012, pp. 16-20, indexată BDI.
- articolul „L’histoire de la traduction d’Emil Cioran en roumain et en français”, *Atelier de traduction*, nr.17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 69-83, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals)
- recenzia critică „Colloque international *L’histoire des traductions en et du roumain* à l’Université de Vienne, 28-29 juin 2012”, *Atelier de traduction*, nr.18, 2012, pp.177-180, Editura Universității din Suceava, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIPPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals)
- recenzia critică « *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, sous la direction de Enrico Monti et Peter Schneyder, Orizons, 2011, 477 p. » (recenzie), în *Philologica Jassyensia*, revista Institutului de Filologie Română "A. Philippide" și a Asociației Culturale "A. Philippide" din Iași, An VIII, Nr 2 (16), 2012, pp.340-345, ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353, ISSN-L 1841-5377 (revistă indexată în bazele de date internaționale CEEOL, EBSCO, DOAJ, FABULA, GOOGLE SCHOLAR, The Linguist List, SCIPPIO, ULRICHSWEB)

- recenzia critică « *La traduction-là où tout est pareil et rien n'est semblable*, Magda Jeanrenaud, Samuel Tastet, 2012, 346 p. », in *Atelier de traduction*, no. 19, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 163-167, ISSN 1584-1804 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- articolul « Traduire le rythme de la phrase proustienne », in *Atelier de traduction*, numéro hors-série/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 91-107 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)

Iulia Corduș, student masterand/doctorand

- recenzia critică „*Histoire et pratiques de la traduction*, Sylvie Crogiez-Pétréquin; Paul Pasteur (sous la direction de), Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, 140 p.”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 171-177, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- cronica „Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives*”, in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 181-183, (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- recenzia « RIELMA, Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées, N° 5/2011 » in *Atelier de traduction*, nr.19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 178 p., pp.149-154 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- recenzia « Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu » (en collaboration avec Cristina Drahta) in *Atelier de traduction*, nr.19/2013, Editura Universității din Suceava, , ISSN 1584-1804, 178 p., pp.39-48 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- recenzia « Subjectivité et traduction dans le *Testament français* de Makine » in *Atelier de traduction*, numéro hors-série/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, 218 p., pp.133-145 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCIOPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)

IV. Volume de autor publicate

- Muguraș Constantinescu, *Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, Editura L'Harmattan, Paris, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, p. 284.
- Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, Préface Jean Perrot, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, p. 218.

V. Indicatori în perspectivă :

Albumița-Muguraș Constantinescu, cercetător senior, director proiect

- Publicarea articolului (în colaborare) „Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIX^e siècle” prezentat la conferința internațională “Traduire l'architecture / Translating Architecture” - organizată de Institutul de istorie a artei în data de 17 ianuarie 2013 la Paris.
- Publicarea articolului „Les connexions fortifiantes: Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland” susținut la conferința internațională “L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français”, Tours, 22-23 martie 2013
- Publicarea articolului « Les Anciens Canadiens en traduction roumaine » prezentat la Conferința internațională *Les Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé, 150 ans après, Préfigurations et réfractations*, Saint-Jean-Port-Joli, Canada, 4-5 octombrie 2013
- Redactarea și publicarea (în colaborare cu Iulia Corduș) a recenziei « La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire – Roberta Pederzoli, Editions P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012, ISBN 978-2-87574-010-6 » in *Atelier de traduction*, numéro 20/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804.

Raluca-Nicoleta Balașchi, cercetător postdoctoral

- publicarea articolului „Concept et image du lecteur en traduction” susținut la conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013.

Cristina Maria Drahta, cercetător post-doctoral

- publicarea articolului „Traces et équivalences chez Andreï Makine” în volumul colectiv al colocviului *Traces, fragments, restes*, Universitatea Georgia Tech, Atlanta, Statele Unite ale Americii.
- publicarea articolului „Temps et space chez Savatie Baștivoi traduit en français” în Actele colocviului *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2* editat de Universitatea din Novi Sad, Serbia.
- publicarea articolului „Traduire Andreï Makine en anglais” în volumul colectiv al Colocviului *Esturi și vesturi: literatură, filosofie, cultură* editat de Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău.
- publicarea articolului „Traduire en français le christianisme orthodoxe roumain” în Actele colocviului *Le fait religieux interrogé par les chercheurs* editat de Universitatea Paul-Valéry Montpellier III.

Daniela Hăisan, cercetător post-doctoral

- publicarea articolului „Les traducteurs dans l'histoire : le cas de *Morella* (E.A. Poe) en roumain” susținut la conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013.

Anca-Andreea Chetrariu, cercetător doctor

- publicarea articolului « La retraduction, sous la direction de Robert Kahn et Catriona Seth, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, 317 p., € 19, ISBN : 978-2-87775-490-3. Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schneyder, Éditions Orizons, 2011, 477 p., € 39, ISBN : 978-2-296-08811-5 » (recenzie), în curs de publicare în *Romanica Wratislaviensia*, vol. 61, ISSN: 0557-2665 (publicație indexată în bazele de date internaționale Fabula).
- publicarea articolului « Regard sur les théories de la traduction littéraire en Roumanie », în curs de publicare în *Godisnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* (revista anuală a Facultății de Filozofie din Novi Sad), vol. no XXXVII – 3, ISSN: 0374-073-0. (publicație indexată în bazele de date internaționale EBSCO Host academic, MLA International Bibliography Current Serials Source List).

Iulia Corduș, student masterand/doctorand

- publicarea articolului articolului „Constantin Negruzzi - un episod al traducerii literaturii franceze” în actele conferinței *Istoria traducerilor în și din română*, desfășurată la Viena în perioada 28-29 iunie 2012.
- redactarea și publicarea recenziei « De la méthode en traduction et en traductologie – Georgiana Lungu-Badea, Eurostampa, Timișoara, 2013, ISBN 978-606-569-614-3 » în *Atelier de traduction*, numéro 20/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804.
- redactarea și publicarea (în colaborare cu Muguraș Constantinescu) a recenziei « La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire – Roberta Pederzoli, Editions P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012, ISBN 978-2-87574-010-6 » în *Atelier de traduction*, numéro 20/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804.

Publicarea revistei *Atelier de traduction*, numărul 20/2013, Editura Universității din Suceava, ISBN 1584-1804 .

VI. Alte rezultate

- traducerea din română în franceză și publicarea în revista *Atelier de traduction* numărul 18 a unui fragment din cartea *Despre traducere – literal și în toate sensurile* de Irina Mavrodin de către lector univ.dr. Cristina Drahta.

- traducere publicată în revista *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, cu titlul „Poèmes de Jumana Haddad (traduits du français vers le roumain)” în rubrica *Vingt fois sur le métier*.
- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea ”Ștefan cel Mare” Suceava, organizarea și desfășurarea acestei activități a fost realizată prin contribuția și implicarea tuturor membrilor din proiect. Ea a avut ca scop creșterea vizibilității cercetării traductologice întreprinse de echipă și dialogul cu cercetători reputați din domeniu, Michaël Oustinoff, Nathalie Hervé. Dezbaterile pe marginea comunicărilor, noutatea unor teme abordate – rolul revistelor de traductologie în dezvoltarea și recunoașterea importanței istoriei traducerii – au constituit un ferment pentru cercetarea viitoare pe tema criticii traducerii și întărirea unor contacte și schimburi internaționale, deosebit de profitabile și stimulatoare pentru tinerii cercetători.
- redactarea prefeței pentru revista *Atelier de traduction*, nr.17/2012, nr.18/2012 și nr.19/2013 de către prof.univ.dr. Muguraș Constantinescu.
- traducerea din română în franceză și publicarea în revista *Atelier de traduction* numărul 19 a două fragmente din cartea *Despre traducere – literal și în toate sensurile* de Irina Mavrodin de către lector univ.dr. Raluca-Nicoleta Balațchi.
- susținerea a două seminarii doctorale la Universitatea Ottawa, Școala de traducători - Ecole de Traduction et d'interprétation, Canada, pe temele *Les Anciens Canadiens en roumain : stratégies et difficultés de traduction* (02.10.2013) și *Quelques séquences de l'histoire de la traduction de la littérature française et francophone en roumain: les contes littéraire savants* (07.10.2013).
- Cele trei numere ale revistei pentru 2012 au fost realizate prin munca de echipă a tuturor membrilor din proiect.

Atelier de traduction 17 reunește șaisprezece contribuții de orientări și metodologii diferite ale unor colaboratori din țară și din străinătate (Canada, Germania, Etiopia, Italia), însumând un număr de 200 de pagini. Au contribuit la acest număr studenți masteranzi, studenți doctoranzi, doctori, cercetători postdoctorali, cercetători seniori, personalități de marcă din domeniul traductologiei (Marc Charron, Bernd Stefanink, Chiara Elefante) și specialiști în istoria traducerii (Charles Le Blanc). Recenziile la lucrări recente de traductologie constituie o bună dovadă a conectării echipei de cercetare la actualitatea traductologică internațională.

Atelier de traduction 18 cuprinde în 220 de pagini șaisprezece contribuții semnate de colaboratori din țară și din străinătate (Franța, Brazilia, Albania, Madagascar). Au publicat în acest număr studenți masteranzi, studenți doctoranzi, cercetători doctori, cercetători postdoctorali, cercetători seniori, personalități de marcă din domeniul traductologiei, traducerii literare și lingvisticii comparate (Michaël Oustinoff, Hajaso Picard-Ravololonirina), specialiști în istoria traducerii (Jean-Yves Masson, Nathalie Hervé). Cele două cronici ample realizate pentru două lucrări de referință în istoria traducerii din spațiul anglofon și francofon semnifică o permanentă actualizare a bibliografiei de specialitate, întreprinsă de echipa de cercetare.

Atelier de traduction 19 cuprinde în 178 de pagini șaisprezece contribuții semnate de colaboratori din țară și din străinătate (Elveția, Albania, Canada, Brazilia). Au publicat în acest număr studenți masteranzi, studenți doctoranzi, cercetători doctori, cercetători postdoctorali, cercetători seniori, personalități de marcă din domeniul traductologiei, traducerii literare și lingvisticii comparate, specialiști în istoria traducerii (Lance Hewson, Jean Delisle, Émilie-Geneviève Audigier, Eglantina Gishti, Fjoralba Dado).

**Director de proiect,
PROF .UNIV. DR. A.M.CONSTANTINESCU**